



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Методология сопоставительного исследования в переводоведении

Кафедра английской филологии

Образовательная программа

Направление – 45.04.02. «Лингвистика»

Профиль подготовки

Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования

Магистратура

Форма обучения

Очная

Статус дисциплины:

Вариативная, по выбору

Махачкала, 2020

Рабочая программа дисциплины «Методология сопоставительного исследования в переводоведении» составлена в 2020 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) от 1 июля 2016 № 783

Разработчик: к.ф.н., доцент Кадачиева Х.М.

Рабочая программа дисциплины одобрена:
на заседании кафедры английской филологии от «10» марта 2020 г., протокол № 6

Зав. кафедрой _____ Кадачиева Х.М.
(подпись)

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков от «10» марта 2020 г., протокол №4.

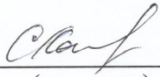
Председатель _____ Хайбулаева А.М.
(подпись)

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением «____» _____ 2020 г. _____
(подпись)

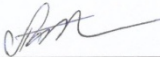
Рабочая программа дисциплины **«Методология сопоставительного исследования в переводеведении»** составлена в 2020 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) от 1 июля 2016 № 783

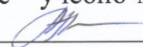
Разработчик: к.ф.н., доцент Кадачиева Х.М.

Рабочая программа дисциплины одобрена:
на заседании кафедры английской филологии от «10» марта 2020 г., протокол № 6

Зав. кафедрой  Кадачиева Х.М.
(подпись)

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков от «10» марта 2020 г., протокол №4.

Председатель  Хайбулаева А.М.
(подпись)

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением « 23 » марта 2020 г. 
(подпись)

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Методология сопоставительного исследования в переводоведении» входит в *вариативную по выбору* часть образовательной программы *магистратуры* по направлению 45.04.02 «Лингвистика» (Перевод и переводоведение).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой английской филологии.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с представлением о языке как о культурной реальности; соотношением языка и культуры, их роли в межкультурной коммуникации, особенностях менталитета представителей других наций при общении с носителями других культур. Дисциплина также способствует формированию у студентов навыков перевода в процессе бытовой и деловой коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и речевого поведения в культуре носителей иностранного языка, способствует развитию лингвистического мышления и систематизации теоретических знаний и практических навыков студентов, формированию умений сопоставительного анализа на конкретном материале изучаемых языков, интеграции теоретических знаний студентов, полученных в ходе изучения дисциплины, в теорию и практику перевода.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: общепрофессиональных ОПК-14, ОПК-26.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: *лекции, практические занятия, самостоятельная работа.*

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме *контрольная работа, коллоквиум, тест*, и промежуточный контроль в форме *зачета.*

Объем дисциплины 2 зачетных единицы, в том числе 72 в академических часа по видам учебных занятий

Семес тр	Учебные занятия							Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференциро ванный зачет, экзамен
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем						СРС, в том числе экза мен	
	Все го	из них						
Лек- ции		Лаборатор ные занятия	Практич еские занятия	КСР	консульт ации			
10	72	6		8			58	зачет

1. Цели освоения дисциплины

Цели и задачи изучения дисциплины «Методология сопоставительного исследования переводоведения» соотносятся с общими целями ФГОС ВО по направлению 45.04.02 «Лингвистика». Цель курса состоит в ознакомлении студентов магистерской программы «Перевод и переводоведение» с основными принципами и

методами сопоставления различных языков и выработке у студентов умения применять приемы сопоставительного анализа для достижения необходимой адекватности перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Методология сопоставительного исследования в переводоведении» входит в *вариативную по выбору* часть образовательной программы *магистратуры* по направлению 45.04.02 «Лингвистика» (профиль: Перевод и переводоведение).

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения дисциплин ОПОП подготовки бакалавра и специалиста лингвистики «Теория и практика перевода», «Общее языкознание», «Лексикология основного иностранного языка», «Стилистика основного иностранного языка», «Теоретическая грамматика основного иностранного языка», «Сравнительная типология английского и русского языков» и др.

В свою очередь, дисциплина служит базой для изучения частных и специальных курсов настоящей магистерской программы.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения)

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
ОПК-14	владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности	Знать: базовые методологические принципы и методические приемы научной деятельности Уметь: применять базовые методологические принципы и методические приемы научной деятельности; Владеть: знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности;
ОПК-26	Способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	Знать: логические и методологические аспекты науки; основные этапы развития науки, ее специфику и отличие от псевдонаучного знания; уровни научного познания; Уметь: ориентироваться в научных методах познания действительности; Владеть: современными

		методами научного исследования в предметной сфере; способами осмысления и критического анализа научной информации; навыками использования основ логической теории аргументации; навыками совершенствования и развития индивидуального научного потенциала.
--	--	---

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 академических часа.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практически е занятия	Лабораторн ые занятия	Контроль самост. раб.		
	Модуль . 1 Методология сопоставительных исследований								
1	Принципы и методы сопоставительного исследования			1	2			14	
2	Уровни сопоставительного исследования			1	2			16	
	Итого по модулю 1:	36		2	4			30	
	Модуль 2. Сопоставительные исследования в переводеведении								
3	Сопоставительный анализ оригинала и перевода			2	2			14	
4	Сравнение различных переводов оригинала			2	2			14	
	Итого по модулю 2:	36		4	4			28	
	ИТОГО:	72		6	8			58	зачет

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

МОДУЛЬ 1. Методология сопоставительных исследований

Принципы и методы сопоставительного исследования.

Сопоставительная лингвистика как научная дисциплина. Этапы развития сопоставительной лингвистики, ее предмет. Теоретические лингводидактические задачи сопоставительной лингвистики. Место сопоставительной лингвистики среди других разделов языкознания. Принципы сопоставительной лингвистики. Определение параметров, оснований и единиц сопоставления. Актуальные проблемы сопоставительного исследования языков. Основные приемы сопоставительного изучения языков: установление основания сопоставления, сопоставительная интерпретация и типологическая характеристика.

Понятия изоморфизма и алломорфизма. Полная и частичная эквивалентность. Явления дивергенции, конвергенции и лакунарности.

Уровни сопоставительного исследования.

Сопоставительные фонетика и фонология. История их развития. Основные положения теории фонологии слоговых и неслоговых языков (основные фонологические единицы сегментной и супraseгментной сфер). Проблема сопоставления фонетических единиц. Сравнение языков на сегментном и супraseгментном уровнях.

Сопоставительная грамматика. Сопоставление форм, значений и функционирования грамматических категорий. Основы сопоставительной аспектологии: понятие об аспектологии. Понятие синтаксического уровня. Сопоставление основных синтаксических единиц: словосочетания и предложения.

Сопоставительное изучение лексики: понятие лексической системы, особенности сопоставительного изучения лексики, принципы и методы описания.

Стилистический уровень сопоставительного исследования. Сопоставительное исследование дискурса и текста. Сопоставительный анализ концептосферы. Сопоставительная лингвокультурология и межкультурная коммуникация.

МОДУЛЬ 2. Сопоставительные исследования в переводоведении

Сопоставительный анализ оригинала и перевода

Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода как исходный метод исследования теории перевода, дополняемый: 1) сопоставительным анализом ресурсов ИЯ (исходного языка) и ПЯ (переводящего языка); 2) сопоставительным анализом культур носителей ИЯ и ПЯ; 3) сопоставительным анализом коммуникативной компетенции автора оригинала, переводчика и адресата перевода; 4) сопоставительным анализом различных переводов одного и того же оригинала; 5) сопоставительным анализом данных опроса информантов (как носителей ИЯ, так и носителей ПЯ).

Сравнение различных переводов оригинала. Сравнение различных переводов оригинала в истории лингвистики. Виды сравнения переводов оригинала. Переводы, выполненные одновременно или в разное время. Переводы оригинала, выполненные разными переводчиками.

Модуль 1. Методология сопоставительных исследований

Тема 1. Принципы и методы сопоставительного исследования

Тема 2. Уровни сопоставительного исследования

Модуль 2. Сопоставительные исследования в переводоведении

Тема 3. Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода как исходный метод исследования теории перевода.

Тема 4. Сравнение различных переводов оригинала

Темы семинарских занятий

Модуль 1. Методология сопоставительных исследований

Семинар 1. Принципы и методы сопоставительного исследования

1. Сопоставительная лингвистика и другие отрасли языкознания
2. Принципы сопоставительной лингвистики
3. Определение параметров, оснований и единиц сопоставления
4. Актуальные проблемы сопоставительного исследования языков

Семинар 2. Уровни сопоставительного исследования

1. Лексико-семантический уровень сопоставительного исследования
2. Грамматический уровень сопоставительного исследования
3. Стилистический уровень сопоставительного исследования
4. Сопоставительный анализ дискурса, текста, концептосферы
5. Сопоставительная лингвокультурология

Модуль 2. Сопоставительные исследования в переводоведении

Семинар 3. Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода

1. Определение переводческой проблемы
2. Оценка возможных вариантов перевода
3. Обоснование собственного варианта перевода

Семинар 4. Сравнение различных переводов оригинала

1. Сравнение различных переводов оригинала в истории лингвистики
2. Виды и примеры сравнения переводов оригинала
3. Практический сопоставительный анализ различных переводов одного оригинала

5. Образовательные технологии

Предусматриваются следующие образовательные технологии:

- 1) традиционные и интерактивные лекции с дискурсивной практикой обучения;

- 2) использование ситуационно-тематических и лингвистических задач, разбор конкретных лингвистических ситуаций, методологические тренинги по темам «Типы коммуникации», «Теория лакун в межъязыковом сопоставлении»
- 3) семинары и коллоквиумы, на которых обсуждаются основные проблемы, освещенные в лекциях и сформулированные в домашних заданиях;
- 4) письменные и/или устные домашние задания, подготовка доклада по темам «Национально-специфические концепты», «Языковая и культурная картины мира» и др., презентации PowerPoint по темам «Невербальная коммуникация», «Роль переводчика в процессе межкультурной коммуникации» и др.
- 5) участие в научных семинарах и конференциях, проводимых кафедрой;
- 6) консультации преподавателя;
- 7) самостоятельная работа магистрантов, в которую входит освоение теоретического материала, подготовка к семинарским занятиям с использованием интернета и электронных библиотек, выполнение письменных работ, рефератов, подготовка презентаций PowerPoint.
- 8) В процессе обучения студентов данной дисциплины предполагается проведение занятий в интерактивной форме в объеме 8 часов, что составляет 70 % от общего количества практических занятий, и позволит интенсифицировать процесс обучения.

Тема семинара	Форма проведения	Количество часов
Принципы и методы сопоставительного исследования	Презентация	2 часа
Уровни сопоставительного исследования	Групповое обсуждение	2 часа
Сопоставительный анализ оригинала и перевода	Дискуссия	2 часа
Сравнение различных переводов оригинала	Творческие задания	2 часа

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов (СРС) общим объемом 54 часа.

Самостоятельная работа студентов предполагает:
изучение учебной и научной литературы по предлагаемым проблемам с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;
выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
составление планов-конспектов.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

6.1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

№ п/п	Раздел дисциплины	семестр	Неделя	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям) семестра)	Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				ЛЗ	ПЗ	ПК	СР		
1	Методология сопоставительных исследований и перевод	10	1-11	6	8		58	УО, тестирование	10 сем.– зачет
2	Модуль 1. Методология сопоставительных исследований	10	1-5	2	4		30	УО, коллоквиум тестирование	Тестирование
2	Модуль 2. Сопоставительные исследования в переводе	10	6-11	4	4		28	УО, тестирование	Коллоквиум
	Всего	72		6	8		58		

6.2. Методические рекомендации

Учебный процесс по данной дисциплине организуется с учетом использования дисциплинарных модулей (ДМ), что характеризуется следующими особенностями:

- организация учебного процесса не по линейной системе, а по модульному принципу;

- использование модульно-рейтинговой системы (МРС) для оценки усвоения студентами учебной дисциплины. Трудоемкость все видов учебной работы в учебной программе устанавливается в ДМ. Трудоемкость дисциплины «**Методология сопоставительных исследований и перевод**» составляет 2 модуля: (6 часов лекций + 8 часов практических и семинарских занятий + 58 часов самостоятельной работы).

- первый модуль «**Методология сопоставительных исследований**»,

- второй модуль «**Сопоставительные исследования в переводе**».

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках модульно-рейтинговой системы в ДМ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг студента по каждому модулю и выводится средний рейтинг по всем модулям.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в ДМ, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов, характеризующая качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулям, итоговый контроль по дисциплине.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

По всем вопросам, относящимся к содержанию рабочей программы, студент может получить консультацию у преподавателя, ведущего курс **«Методология сопоставительных исследований и перевод»**.

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов (СРС) общим объемом 58 часов.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- изучение учебной и научной литературы по предлагаемым проблемам с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;
- выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- составление планов-конспектов.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

В соответствии с учебным планом предусмотрен зачет в 10 семестре.

Разделы и темы для самостоятельного изучения	Виды и содержание самостоятельной работы
Модуль 1. Современное состояние сопоставительной лингвистики за рубежом.	Подготовка реферата (6 часов)
Модуль 1. Фонетико-фонологический, словообразовательный и фразеологический уровни сопоставления.	Обзор научных публикаций и электронных источников информации с подготовкой заключения по обзору (10 часов)
Модуль 2. Межкультурная коммуникация и перевод.	Выступление с докладом на научном семинаре (6 часов)
Модуль 2. Сопоставительная лингвокультурология и перевод.	Выступление на семинаре (8 часов)
Модуль 2. Определение переводческих проблем при сопоставительном анализе текстов оригинала и перевода.	Подготовка реферата (10 часов)
Модуль 2. Сопоставительный анализ различных переводов одного оригинала.	Выступления на семинаре (8 часов) Подготовка реферата (10 часов)

Результаты самостоятельной работы контролируются проверкой письменных работ, заслушиванием докладов.

6.3. Вопросы к зачету

История сопоставительного изучения языков

Предмет сопоставительной лингвистики

Сопоставительная лингвистика и другие отрасли языкознания

Лексико-семантический уровень сопоставительного исследования

Грамматический уровень сопоставительного исследования

Стилистический уровень сопоставительного исследования

Сопоставительный анализ дискурса и текста
Сопоставительный анализ концептосферы
История вопроса соотношения сопоставительной лингвистики и перевода
Общее в сопоставительном анализе в лингвистике и в переводе
Специфика сопоставления в сопоставительной лингвистике и переводе
Сопоставительная грамматика и перевод
Сопоставительная лексикология и перевод
Сопоставительная стилистика и перевод
Сопоставительный анализ текстов и перевод.
Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода как исходный метод исследования теории перевода.
Определение переводческой проблемы при сопоставительном анализе текстов оригинала и перевода
Оценка вариантов перевода при сопоставительном анализе текстов оригинала и перевода
Обоснование собственного варианта перевода при сопоставительном анализе текстов оригинала и перевода
Сравнение различных переводов оригинала в истории лингвистики
Виды и примеры сравнения переводов оригинала
Практический анализ различных переводов одного оригинала

Темы индивидуальных домашних заданий

1. Сравнение переводов оригинала, выполненных различными авторами
2. Сопоставительный анализ успешности коммуникативного акта и коммуникативного акта перевода
3. Сопоставительный анализ оригиналов и переводов на определение эквивалентности перевода
4. Сопоставительный анализ оригиналов и переводов на определение адекватности перевода и обоснование переводческой стратегии

Методические рекомендации преподавателю

Изучив глубоко содержание учебной дисциплины, целесообразно разработать матрицу наиболее предпочтительных методов обучения и форм самостоятельной работы студентов, адекватных видам лекционных и семинарских занятий.

Необходимо предусмотреть развитие форм самостоятельной работы, выводя студентов к завершению изучения учебной дисциплины на ее высший уровень.

Пакет заданий для самостоятельной работы следует выдавать в начале семестра, определив предельные сроки их выполнения и сдачи. Организуя самостоятельную работу, необходимо постоянно обучать студентов методам такой работы.

Вузовская лекция – главное звено дидактического цикла обучения. Ее цель – формирование у студентов ориентировочной основы для последующего усвоения материала методом самостоятельной работы.

Семинар проводится по узловым и наиболее сложным вопросам учебной программы. Главная и определяющая особенность любого семинара – наличие элементов дискуссии, проблемности, диалога между преподавателями и студентами и самими студентами. В конце семинара рекомендуется дать оценку всего семинарского занятия.

При проведении аттестации студентов важно всегда помнить, что

систематичность, объективность, аргументированность – главные принципы, на которых основаны контроль и оценка знаний студентов. Проверка, контроль и оценка знаний студентов, требуют учета его индивидуального стиля в осуществлении учебной деятельности. Знание критериев оценки обязательно для преподавателя и студента.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования приведен в описании образовательной программы.

Компетенция	Знания, умения, навыки	Процедура оценивания
ОПК-14 владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности	Знать: базовые методологические принципы и методические приемы научной деятельности Уметь: применять базовые методологические принципы и методические приемы научной деятельности; Владеть: знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности;	Письменный опрос, круглый стол, мини-конференция
ОПК-26 владеет способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	Знать: логические и методологические аспекты науки; основные этапы развития науки, ее специфику и отличие от псевдонаучного знания; уровни научного познания; Уметь: ориентироваться в научных методах познания действительности; Владеть: современными методами научного исследования в предметной сфере; способами осмысления и критического анализа научной информации; навыками использования основ логической теории аргументации; навыками совершенствования и развития индивидуального научного потенциала.	

7.2. Типовые контрольные задания

ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ

Сравните оригинальный отрывок из современной английской литературы и два его перевода (Казакова 1979). Прокомментируйте переводы:

The part that got me was a lady sitting next to me that cried all through the goddam picture. The phonier it got, the more she cried. You'd have thought she did it because she was kind-hearted as hell, but I was sitting right next to her, and she wasn't. She had this little kid with her that was bored like a hell and had to go to the bathroom, but she wouldn't take him. She kept telling him to sit still and behave himself. She was about as kind-hearted as a goddam wolf. You take somebody that cries their goddam eyes out over a phoney stuff in the movies, and nine times out of ten they are mean bastards in heart. I'm not kidding.

1) Но кого я никак не мог понять, так это даму, которая сидела рядом со мной и всю картину проплакала. И чем больше там было липы, тем горше она плакала. Можно было подумать, что она такая жалостливая, добрая, но я сидел с ней рядом и видел, какая она добрая. С ней был маленький сынишка, ему было скучно, и он все скулил, что хочет в уборную, а она его не вела. Все время говорила – сиди смирно, води себя прилично. Волчица и та, наверное, добрее. Вообще, если взять десять человек из тех, кто смотрит ерундовую картину и ревет в три ручья, так поручиться можно, что девять из них окажутся прожженными сволочами. Я вам серьезно говорю.

2) Дамочка, которая сидела рядом со мной и лила слезы всю эту дерьмовую картину напролет, меня просто достала. Чем больше липы на экране, тем она громче рыдала. Уж такая добренькая, дальше некуда, но я-то рядом с ней сидел, меня не проведешь. С ней был пацан, и он просто одурел от этой пошлятины и хотел в уборную, но куда там. Она только дергала его и шипела, чтоб он сидел смирно и вел себя прилично. Добрая, прямо как зверюга. Вообще из десяти человек, которые распускают сопли на какой-нибудь вшивой кинущке, десять наверняка просто подлые ублюдки. Честное слово.

Сравните студенческий и издательский переводы отрывка из «Алисы в Зазеркалье» Л.Кэрролла:

“And then there's the Butterfly”, Alice went on.

... said the Gnat “...you may observe a Bread-and-butter-fly. Its wings are thin slices of bread-and-butter, its body is a crust, and its head is a lump of sugar.”

“And what does it live on?”

“Weak tea with cream in it.”

A new difficulty came into Alice's head. “Supposing it couldn't find any?” she suggested.

“Then it would die, of course.”

“But that may happen very often,” Alice remarked thoughtfully.

“It always happens,” said the Gnat.

Студенческий перевод:

«А еще у нас есть бабочка,» – продолжала Алиса.

...сказал Комар... «Ты можешь наблюдать Бутербродочку. Ее крылья сделаны из бутербродов с маслом, тело из коржика, а голова из куска сахара»

«А чем она питается?»

«Слабым чаем со сливками».

Новая сложность пришла Алисе в голову. «А что если она этого не найдет?» – предположила она.

«Тогда она, конечно, умрет».

«Но это должно происходить очень часто», заметила Алиса задумчиво.

«Это всегда происходит», – сказал комар.

Н.М.Демурова:

«Ну вот, к примеру, у нас есть бабочка,» – сказала Алиса.

....протянул Комар. – «Взгляни-ка на тот куст! Там на ветке сидит...Знаешь кто? Баобабочка! Она вся деревянная, а усики у нее зеленые и нежные, как молодые побеги!»

«А что она ест?»

«Стружки и опилки» – отвечал Комар.

**Пример контрольных тестов
для определения уровня освоения программы**

Выберите правильный ответ из предложенных вариантов:

Сопоставительный метод в лингвистике начал формироваться в

- а) 30-40 гг. XXв.,
- б) 50 гг. XXв.,
- в) 20-30 гг. XXв,

Идея сопоставительного метода была впервые обоснована

- а) Ф. де Соссюром,
- б) И.А. Бодуэном де Куртене,
- в) Л.В. Щербой

Проведение сопоставления предполагает необходимость соблюдения ряда условий, включающих определение :

- а) основания сопоставления
- б) числа сопоставлений
- в) источника сопоставления

Вопрос о соотношении сопоставительной лингвистики и перевода не рассматривался

- а) Э. Косериу,
- б) А.Д. Швейцером,
- в) В. фон Гумбольтом

Сопоставительный анализ переводов, выполненный различными авторами, в отечественной лингвистике был впервые проведен

- а) А.М. Финкелем,
- б) А.Д. Швейцером,
- в) И.А. Бодуэном де Куртене

Верны ли данные утверждения? Ответьте «да» или «нет»:

Отечественное сопоставительное языкознание прошло в своем развитии два периода: до и после 50-х годов XXв. («да» или «нет»),

Современная теория сопоставительного языкознания не требует ответа на вопрос о причинах межъязыковых сходств и различий («да» или «нет»),

Контрастивная лингвистика выступает составной частью сопоставительной лингвистики («да» или «нет»),

Сопоставительный анализ в лингвистике и переводе имеет сходные цели («да» или «нет»)

Переводы, как правило, затрудняют проведение сопоставительных лингвистических исследований («да» или «нет»).

7.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулю, итоговый контроль по дисциплине предполагают следующее распределение баллов.

Текущий контроль:

- посещаемость занятий 10 баллов
- активное участие на практических занятиях 40 баллов
- выполнение домашних работ 50 баллов

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля 100 баллов.

Промежуточный контроль освоения учебного материала по каждому модулю проводится преимущественно в форме тестирования.

Максимальное количество баллов за промежуточный контроль по одному модулю – 100 баллов. Результаты всех видов учебной деятельности за каждый модульный период оцениваются рейтинговыми баллами.

Количество баллов по всем модулям, которое дает право студенту на положительные отметки без итогового контроля знаний:

- от 51 до 65 «удовлетворительно»;
- от 66 до 85 «хорошо»;
- от 86 до 100 «отлично».

Итоговый контроль по дисциплине осуществляется преимущественно в форме тестирования по балльно-рейтинговой системе, максимальное количество которых равно – 100 баллов.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Литература

Основная

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филолог. и лингвист. фак. вузов / Алексеева, Ирина Сергеевна. - СПб.; М. : СПбГУ; Академия, 2004. - 347 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 5-8465-0101-X (СПбГУ) : 148-28. – 5 шт.
2. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие для пед. ин-тов. 2-е изд. М.: Просвещение, 1989.
3. Илюшкина М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы: учебное пособие. Москва: Издательство «Флинта», 2017. 85 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php>
4. Кошечая И.Г. Курс сравнительной типологии английского и русского языков. М., 2008.
5. Кузнецова Л.Э. Сравнительная типология английского и русского языков. Армавир: Армавирский государственный педагогический университет, 2014. 215 с. 2227-8397. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54535.html>

6. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие [для студентов лингв. вузов и фак.] / Латышев, Лев Константинович. - 4-е изд., стер. - М. : Академия, 2008. 317 с. (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Рекомендовано УМО. - ISBN 978-5-7695-5251-9: 225-50.- 10 шт.
7. Милостивая А.И. Лингвистическая типология: Электрон. текстовые данные. Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. 132 с. 2227-8397. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62951.html>
8. Нелюбин, Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков : учебник / Л.Л. Нелюбин. - Москва : Издательство «Флинта», 2012. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115104> .
9. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для вузов / Семенов, Аркадий Львович. - М. : Академия, 2008. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Рекомендовано УМО. - ISBN 978-5-7695-3969-5 : 186-01. – 20 шт.

Дополнительная литература

1. Катцер Ю., Кунин А. Письменный перевод с русского языка на английский: практический курс. Москва: Высш. школа, 1964. 404 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=220642>
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз / Комиссаров, Вилан Наумович. - М. : Высш. шк., 1990. - 250,[3] с. ; 21 см. - Допущено Госком. СССР. - ISBN 5-06-001057-0 : 0-50. – 40 шт.
3. Основные понятия англоязычного переводоведения [Электронный ресурс] : терминологический словарь-справочник / В.Н. Базылев [и др.]. М. : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011. 250 с. URL: <http://www.iprbookshop.ru/22500.html>
4. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт): терминологический словарь-справочник / В.Н. Базылев [и др.]. Электрон. текстовые данные. М. : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010. 260 с. URL: <http://www.iprbookshop.ru/22501.html>
5. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. – М.: Издательство: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 288 с. – URL: <http://www.twirpx.com/file/957258/>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- компьютерное и мультимедийное оборудование:

1. Спутниковое телевидение
2. Компьютерные классы, подключенные к Интернет

- пакет прикладных обучающих программ

1. English Trainer v. 4.800
2. Ez Memo Booster v. 1.2.050-

- ссылки на Интернет-ресурсы:

«English Trainer» – Александр Глазков // www.umopit.ru

- Библиотека филолога: <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>
- Библиотека профессионала: <http://linguists.narod.ru/>
- Филология: <http://www.e-lingvo.net>
- Электронная библиотека: <http://www.englspace.com/dl/books.shtml>
- Электронная лингвистическая библиотека: <http://www.durov.com/content/books.html>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Успешное усвоение дисциплины не только зависит от профессионального мастерства преподавателя, но и от умения студентов понять и принять задачи и содержания учебного предмета. Студенты обучаются навыкам работы со грамматическими справочниками, текстом, грамматическими упражнениями, активизации грамматических структур в речи.

В качестве важного компонента обучения иностранным языкам выделяются умения, необходимые для успешной учебной деятельности. Данные умения можно развивать самостоятельно и с помощью преподавателя.

Условно умения можно разделить на три группы:

- умения, связанные с интеллектуальными процессами,
- умения, связанные с организацией учебной деятельности и ее корреляции,
- умения компенсационные или адаптивные.

К умениям, связанным с интеллектуальными процессами, относятся следующие:

- наблюдать за тем или иным языковым явлением в иностранном языке, сравнивать и сопоставлять языковые явления в иностранном языке и родном;
- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать - информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- фиксировать основное содержание сообщений; формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения; составлять план, формулировать тезисы;
- готовить и презентировать развернутые сообщения типа доклада.

К умениям, связанным с организацией учебной деятельности и ее корреляции относятся:

- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами;
- контролировать свои действия и действия своих товарищей, объективно оценивать свои действия;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам.

Компенсационные или адаптивные умения позволяют:

- пользоваться лингвистической или контекстуальной догадкой, словарями различного характера, различного рода подсказками, опорами в тексте (ключевые слова, структура текста, предваряющая информация и др.);
- использовать при говорении и письме перифраз, синонимичные средства, слово-описания общих понятий, разъяснения, примеры, толкования, "словотворчество";
- повторить или перефразировать реплику собеседника в подтверждении понимания его высказывания или вопроса;
- обратиться за помощью к собеседнику (уточнить вопрос, переспросить и др.);
- использовать мимику, жесты (вообще и в тех случаях, когда языковых средств не хватает для выражения тех или иных коммуникативных намерений);
- переключить разговор на другую тему.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

При чтении лекций по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения **Microsoft Power Point**. На семинарских и практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные

с помощью программного приложения **Microsoft PowerPoint**, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные технологии:

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

Информационные справочные системы

В ходе реализации целей и задач учебной практики обучающиеся могут при необходимости использовать возможности информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, проектор, доступ к сети Интернет.

На кафедре имеется следующее *материально-техническое обеспечение*, способствующее повышению эффективности образовательного процесса и позволяющее в полной мере соответствовать современным тенденциям процесса обучения:

1. Лингафонный кабинет
2. Оргтехника и мультимедийное оснащение
3. Интерактивная доска